

Proyecto Código: PICYDT-HyCS-10-2020 (Res. UNM-R N° 211/20)¹

Título:
**“Formación docente y Escuela Secundaria:
herramientas para el tratamiento de la diversidad
lingüístico-cultural y sus implicancias en el contexto
educativo actual II”**

Directora: Adriana A. M. SPERANZA

Integrantes: Marcelo D. ARIAS, Paola V. PEREIRA, M. Eugenia HERRERA,
M. Paula ASSIS y Marcelo A. PAGLIARO.
Karina A. SARRO y Verónica ABRAMOVSKY (Auxiliares estudiantes)

1. PROYECTO DE INVESTIGACIÓN Y PRODUCCIÓN ACADÉMICA (PIPA), aprobado mediante Acta del CONSEJO del DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES de su Sesión Ordinaria N° 17/17 de fecha 21 de febrero de 2017 con reconocimiento como PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO (PICYDT), en el marco de la I CONVOCATORIA I DE RECONOCIMIENTO Y REGISTRO DE PICYDT UNM 2019

INFORME FINAL

Título: “Formación docente y Escuela Secundaria: herramientas para el tratamiento de la diversidad lingüístico-cultural y sus implicancias en el contexto educativo actual II”

Palabras clave:

- *Contacto lingüístico*
- *Variedades del español*
- *Estrategias pedagógicas*

Resumen: Los relevamientos realizados en distintas instituciones muestran que la adquisición del español estándar por parte de sujetos en situación de contacto lingüístico requiere del conocimiento de los docentes. A partir del reconocimiento de la situación nos hemos propuesto elaborar herramientas para el trabajo en el aula.

En el desarrollo del proyecto hemos trabajado en la integración de dos tipos de investigación lingüística: de base (análisis etnográfico y de fenómenos de variación lingüística) y aplicada (construcción de lineamientos didácticos para la enseñanza del español en situación de diversidad lingüística).

El trabajo consistió en la continuidad del relevamiento etnográfico de la población y la descripción de sus características culturales y lingüísticas. Se recogieron producciones orales y escritas de los sujetos tanto en situación de contacto lingüístico como de sujetos monolingües.

La etapa siguiente implicó la elaboración de lineamientos pedagógicos a partir de los resultados obtenidos en las etapas anteriores y la elaboración de una producción audiovisual de carácter documental con el objetivo de sensibilizar y reflexionar sobre la temática.

**Title: Teaching training and secondary education
II: tools for treating the linguistic and cultural
diversity, and its implications on the current edu-
cational context**

Abstract: The assessments conducted in different institutions show that the acquisition of Standard Spanish undergone by subjects in language contact situation requires the knowledge of teachers. Through the acknowledgement of the situation we have sought to produce tools for the actions carried out within the classroom.

In the course of this project, we have worked in integrating two types of linguistic research: base research (ethnographic analysis, and analysis of linguistic variation phenomena), and applied research (the building of didactic guidelines for the teaching of Spanish in linguistic diversity situations.)

The task consisted in the continuity of ethnographic enquiry of the population, and the description of its cultural and linguistic features. Spoken and written productions have been gathered, including subjects in situation of linguistic contact, as well as monolingual subjects.

The following stage encompassed the enunciation of pedagogical guidelines based on the results obtained in the previous stages, and the making of an audio-visual production – a documentary – with the aim of sensitizing and reflecting upon the issue.

Key words:

- *Linguistic contact*
- *Spanish varieties*
- *Pedagogical strategies*

INTRODUCCIÓN

La relación lengua y cultura ha sido analizada a través del estudio de las representaciones sobre las lenguas minoritarias y las características del español en contacto con las mismas (Speranza 2017; Speranza y Albuquerque 2013). En este sentido, se ha enfatizado el conocimiento por parte de distintos actores sociales sobre la problemática, en particular se ha trabajado con sujetos pertenecientes a comunidades educativas (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza 2017; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012).

Por su parte, en relación con el análisis específico de las variedades de español bajo la influencia de lenguas americanas, distintos autores han analizado la cuestión y han desarrollado posiciones diferentes acerca del lugar que ocupa la lengua de sustrato en la conformación de rasgos dialectales (Company 2005; Elizaincín 2008; Martínez 2000, 2010; Martínez y Speranza 2009, 2014; Palacios 2010; Speranza 2011, 2013). Es por ello que resulta relevante profundizar los estudios referidos a variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní, en particular, con el objeto de analizar su incidencia en la constitución de tales variedades.

A partir de los trabajos realizados y de la experiencia de varios miembros del equipo de investigación en la formación docente, hemos verificado la coexistencia de distintas variedades del español, entre ellas, variedades fuertemente influidas por el contacto con otra lengua. Como hemos dicho, esta particularidad centra la cuestión en el contacto de lenguas como fenómeno de convergencia de sistemas lingüísticos capaces de generar rasgos dialectales propios surgidos de dicho contacto. Los estudios realizados han demostrado que los fenómenos analizados manifiestan procesos de transferencia que dan lugar a la conformación de diversas variedades del español. Esta particularidad requiere de un análisis del uso del lenguaje distinto del que se lleva a cabo con sujetos monolingües ya que los usos variables responden a necesidades comunicativas específicas de los hablantes (Speranza 2005, 2014, 2017).

MARCO TEÓRICO

Los sustentos teóricos que han guiado esta investigación se encuadran dentro de una perspectiva sociolingüística y sociocultural. Los aportes de estas áreas del conocimiento se hallan en directa relación con la temática que nos convoca: la diversidad cultural, el contacto lingüístico y sus implicancias pedagógicas en la enseñanza de la lengua.

En lo que respecta al enfoque estrictamente sociolingüístico, el proyecto se enmarca dentro de los principios de la teoría de la variación morfosintáctica, más específicamente, el análisis de la variación según los postulados desarrollados por la Etnopragmática (García 1995).

En este marco teórico, la variación encuentra su justificación en las necesidades comunicativas de los hablantes y se vincula con procesos cognitivos implícitos en el uso del lenguaje tales como la búsqueda de un mayor rédito comunicativo que impulsaría a los hablantes de una comunidad determinada a desarrollar su capacidad creativa en directa relación con las potencialidades de la propia lengua, esto significa que resulta central indagar en el modo en que el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas revela perspectivas cognitivas (García 1995:57).

Desde esta concepción teórica, que se separa de los enfoques sociolingüísticos de tradición laboviana, la variación morfosintáctica en el uso de las formas lingüísticas posee una motivación relacionada con la mayor compatibilidad comunicativa entre las unidades gramaticales en cuestión y el contexto léxico o sintáctico en que ocurren (García 1985:199). Es aquí donde se realiza el cruce entre la teoría lingüística y las situaciones de contacto de lenguas. Distintos trabajos han mostrado la pertinencia de este enfoque teórico para el análisis de dichas situaciones ya que la Etnopragmática se centra en la posibilidad de descubrir las estrategias por las cuales los individuos dan cuenta de su visión de la realidad a través del uso del lenguaje (García 1995; Martínez 2000; Martínez y Speranza 2004, 2009, 2012).

La presencia del contacto lingüístico se exterioriza a través de las particularidades en el uso del lenguaje que constituyen procesos por los cuales se pone de manifiesto el perfilamiento cognitivo que el individuo adopta de la escena representada, a partir de las características gramaticales de la lengua de contacto para lo cual el sujeto utiliza creativamente las potencialidades gramaticales, en nuestro caso, del español.

Desde una perspectiva sociocultural, nos proponemos el abordaje de la identidad como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual. Esto implica, la revisión de algunas nociones ligadas a la multiculturalidad y la interculturalidad, en especial porque determinaron enfoques en los estudios sobre identidad cultural y lingüística. En términos generales, la diversidad cultural ha sido asimilada al relativismo paternalista; en este sentido, la utilización de explicaciones “naturalizadoras” de la diversidad cultural dan cuenta de una conceptualiza-

ción por la cual tales diferencias constituyen mundos separados (Juliano 1998) lo que genera la imposibilidad de interacción positiva entre culturas y les otorga un papel diferenciador sin denominadores comunes. Desde esta perspectiva, la cultura y el respeto por la diversidad pueden convertirse en un discurso particularista que obstaculice las relaciones entre los distintos grupos de la sociedad (Pagliaro 2012:19).

En lo que respecta a los antecedentes sobre nuestro tema de investigación, la relación entre lengua y cultura ha sido analizada a través del estudio de las representaciones sobre las lenguas minoritarias y las características del español en contacto con las mismas (Speranza 2017; Speranza y Albuquerque 2013). En este sentido, se ha enfatizado el conocimiento por parte de distintos actores sociales sobre la problemática, en particular se ha trabajado con sujetos pertenecientes a comunidades educativas (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza 2017; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012).

En directa relación con el estudio de los fenómenos de transferencia lingüística en la conformación de variedades del español el análisis del uso del lenguaje a través del estudio de los hechos de variación, desde un enfoque teórico como el que proponemos resulta de vital importancia para echar luz sobre algunos fenómenos. Para ello, pretendemos abordar la cuestión tanto desde la oralidad como desde la escritura. En efecto, muchos de los hablantes son usuarios de variedades del español diferentes por lo cual se hace imprescindible estudiar las características de sus producciones discursivas. En este sentido, y en lo que respecta a la escritura, los enfoques más actuales abordan la cuestión como un proceso continuo que comprende no solamente el desarrollo del lenguaje escrito (Santamaría Santigosa 2004). Desde esta concepción las expectativas de análisis se amplían; se hace necesario observar el desempeño lingüístico de los sujetos en términos de su participación en las distintas comunidades de habla en las que se desempeñan (Dorian 1982) y su competencia comunicativa como miembros activos de los grupos a los que pertenecen (Hymes 2002).

En el marco de los procesos migratorios, las particularidades a las que nos hemos referido integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. El desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales. Es por ello que la adquisición de la variedad estándar se torna un problema social más que individual. Los ámbitos urbanos expresan cambios culturales vertiginosos para los cuales muchos de los sujetos migrantes deben pre-

pararse puesto que provienen de contextos socioculturales diferentes. El lenguaje, entonces, se torna parte del capital simbólico (Bourdieu 1992) necesario para insertarse en los distintos espacios sociales que las grandes urbes ofrecen. Sin embargo, estos espacios sociales, entre ellos la educación formal en su mayoría, recrean las condiciones de producción lingüística mayoritarias sin dar cuenta de la realidad cultural y lingüística de la que participan los sujetos migrantes.

Este contexto sociocultural al que nos hemos referido establece la necesidad de formación y capacitación específicas. Así lo demuestran las demandas de capacitación permanente por parte de los docentes, la asistencia en gran número a los postítulos y capacitaciones en general que brindan las distintas jurisdicciones. En este sentido, el proyecto se propone cubrir un espacio en el que se observa escasa producción de materiales específicos sobre la cuestión que muestren su efectivo abordaje en el aula. Para ello, partimos de experiencias desarrolladas por algunos miembros del equipo sobre la producción de materiales didácticos orientados a la interculturalidad, en términos generales, y, en particular, a la diversidad lingüística (Arnoux y Otros 2007, 2009; Martínez, Speranza y Fernández 2009; Martínez y Otros 2013).

METODOLOGÍA

Esta investigación implicó la utilización de un enfoque metodológico específico que comprendió acciones diferenciadas para cada una de las etapas previstas en el proyecto. Presentamos a continuación los aspectos específicos que competen al presente informe:

- *Composición de la muestra:*

La investigación se llevó a cabo con muestras obtenidas en espacios distintos y bien definidos. Constituyeron nuestras unidades de análisis ingresantes a la UNM y otros consultantes clave. La muestra se determinó a partir de la aplicación de encuestas y entrevistas. Se recogieron, además, producciones escritas de los estudiantes.

- *Metodología para la elaboración de materiales de trabajo:*

Esta etapa comprendió las siguientes acciones:

- Generación de estrategias para la elaboración de materiales de trabajo para la formación docente.
- Realización de una producción audiovisual bajo

el formato de documental etnográfico como estrategia de difusión.

La elaboración de los materiales de trabajo pretende favorecer:

- La reflexión indispensable para abordar las dificultades motivadas por la transferencia lingüística y los conflictos sociolingüísticos propios de las minorías consideradas.
- El acercamiento del docente a las culturas y a los productos culturales de los grupos involucrados.
- La reflexión metalingüística necesaria en los procesos de producción y comprensión textual.
- Un proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua más activo y en el que se combinen con mayor precisión las estrategias comunicativas de los cursantes y la aplicación de la normativa.

El proyecto se desarrolló en un período de 12 (doce) meses. Los integrantes del equipo de trabajo tuvieron a su cargo el desarrollo de las siguientes actividades:

Acercamiento a los grupos que constituyeron las unidades de análisis a través de diferentes mecanismos (visitas, entrevistas informales, reuniones informativas sobre el trabajo a realizar) con el objeto de llevar adelante una etapa de exploración previa al desarrollo de las etapas siguientes.

Administración de la encuesta sobre representaciones sociolingüísticas y recolección de la producción escrita de los alumnos seleccionados.

Realización de las entrevistas semiestructuradas desarrolladas individualmente a los distintos consultantes seleccionados.

- Desgrabación y transcripción de las entrevistas.
- Análisis del corpus obtenido. Los discursos de entrevistados y encuestados serán analizados con el fin de establecer sus representaciones acerca de las lenguas o variedades de origen, la percepción que poseen sobre las valoraciones sociolingüísticas de los grupos de pertenencia y su percepción sobre la temática en la institución y la enseñanza de la lengua en las clases a las que asiste o asistió.
- Las producciones escritas se analizaron a partir del enfoque etnopragmático de la variación lingüística.
- Se elaboraron informes parciales.
- Se elaboraron pautas para la generación de estrategias pedagógicas.
- Se realizó una producción audiovisual piloto bajo el formato de documental etnográfico.
- Las estudiantes tuvieron a su cargo el acompañamiento y asistencia a las diferentes tareas que

realizaron los restantes miembros del grupo de investigación. Particularmente su trabajo consistió en participar de las etapas de exploración y relevamiento de corpus realizando visitas preliminares, administración de encuestas, realización de entrevistas. Además, tuvieron a su cargo el relevamiento de información demográfica de la zona, consultas bibliográficas, elaboración de informes parciales, entre otras actividades.

RESULTADOS

El desarrollo de la investigación implicó una primera etapa de profundización del estudio de la composición cultural y lingüística de la población que reside en la zona de influencia de la UNM, a través de los instrumentos que brinda la etnografía como herramienta metodológica fundamental.

Durante las acciones implicadas en esta etapa, hemos continuado con el relevamiento de la población y de materiales orales y escritos. De manera individual, los integrantes del equipo hemos establecido contacto con distintos miembros de la comunidad pertenecientes a familias migrantes radicadas en la zona.

Hemos iniciado la selección de nuevos entrevistados y realizado seis entrevistas, tal como hemos mencionado más arriba. De acuerdo con lo propuesto en el proyecto, hemos elegido la entrevista, en el formato conversación dirigida, registrada a través de videofilmaciones. La técnica consiste en una conversación en la que se desarrolla el tratamiento de los temas que resultan de interés para los objetivos del proyecto. Paralelamente, hemos llevado adelante el registro de campo, técnica que resulta indispensable para la transcripción de aquellos elementos que los investigadores consideren pertinentes, en especial durante el desarrollo de la observación participante.

A partir del corpus obtenido hemos comenzado el análisis de los datos. Nos hemos concentrado en el proceso de transcripción y análisis de las entrevistas. Dentro del proceso de descripción sociolingüística que implica el análisis de la población nos interesa atender a la identidad del grupo; el grado de vitalidad de la lengua de origen en el seno familiar y grupo de pertenencia, la actitud de los sujetos frente a dicha lengua y su participación y sostenimiento de los hábitos culturales.

Elaboración de materiales de trabajo para la formación docente y la difusión

La elaboración de materiales de trabajo para la formación docente significó el diseño de distintos modelos de intervención con características diversas: materiales de trabajo y actividades de difusión bajo el formato de conferencias. Estas acciones implicaron el diseño e implementación de talleres y capacitaciones destinadas a estudiantes del profesorado, docentes en servicio y equipos directivos de los niveles secundario y terciario.

Asimismo, durante el desarrollo de la investigación hemos considerado necesaria la incorporación de materiales para el trabajo en el nivel primario, por lo que hemos propuesto también acciones destinadas a la formación del profesorado de ese nivel.

Estas propuestas tienen como finalidad la capacitación y reflexión teórica, así como el análisis de su impacto en el aula, atendiendo a la transversalidad de las temáticas implicadas: la diversidad cultural y lingüística y la interculturalidad. El encuadre teórico de las propuestas se fundamenta en las perspectivas aportadas por la Lingüística, la Sociolingüística y la Antropología Social.¹

Los materiales diseñados son los que se detallan a continuación:

• Materiales de trabajo:

- Curso destinado a la formación docente del nivel primario. Título: “Interculturalidad y metodología lingüística en la enseñanza del español en contextos de diversidad lingüística y cultural en la Educación Primaria. Aportes desde la Lingüística y la Antropología Social”
- Taller destinado a la formación docente del nivel secundario. Título: “Propuestas para el trabajo sobre diversidad lingüística y cultural en el aula”
- Taller destinado a estudiantes del nivel superior de los profesorados de Historia y Geografía. Título: “Análisis de la relación cultura-naturaleza en la construcción de la identidad americana a partir de un análisis de caso”
- Taller destinado a estudiantes y docentes de nivel superior. Título: “Interculturalidad como eje transversal en la formación docente”

- Asistencia técnica para directivos y docentes del nivel secundario. Título: “Una mirada antropológica sobre las propuestas de interculturalidad contenidas en el Marco General de Política Curricular de la Dirección General de Escuelas de la provincia de Buenos Aires”

• Actividades de difusión:

- Ciclo de conferencias:

- Conferencia 1: “Diversidad lingüística y Educación Superior”
- Conferencia 2: “Sobre la enseñanza del español en contextos de heterogeneidad lingüística”
- Conferencia 3: “Estrategias de revitalización de la lengua quichua en el Gran Buenos Aires”

- Producción audiovisual

A continuación, presentamos los contenidos de los materiales diseñados.

¹ Todas las actividades y cursos presentados en este apartado fueron elaborados por la Dra. Adriana Speranza y el Lic. Marcelo Pagliaro.

PROPUESTA 1

CURSO DESTINADO A LA FORMACIÓN DOCENTE DEL NIVEL PRIMARIO

TÍTULO: “Interculturalidad y metodología lingüística en la enseñanza del español en contextos de diversidad lingüística y cultural en la Educación Primaria. Aportes desde la Lingüística y la Antropología Social”

Ejes temáticos:

- Lengua, Cultura y diversidad cultural.
- Teoría Lingüística y Prácticas del lenguaje en la Educación Primaria
- Metodología de la investigación lingüística y etnográfica.
- La interculturalidad en la educación desde la Antropología Social.

Fundamentación

Encuadramos la presente propuesta dentro de los lineamientos que ofrecen la Lingüística y la Antropología Social y Educativa. Los aportes de estas áreas del conocimiento se hallan en directa relación con la temática que nos convoca: la interculturalidad, el contacto lingüístico y sus implicancias pedagógicas en la enseñanza de la lengua. Específicamente esta propuesta intenta atender la problemática del contacto de lenguas como expresión de las actuales sociedades caracterizadas por su heterogeneidad cultural y lingüística; heterogeneidad que constituye la realidad de muchas de las escuelas de la provincia de Buenos Aires, tal como se cita en el Diseño Curricular para el Segundo Ciclo de la EP:

(...) Es esencial que la escuela tome una posición frente al tratamiento de las **diferentes lenguas** o de **variedades de una misma lengua**. Algunos alumnos/as de las escuelas de la provincia de Buenos Aires son hablantes de una o más lenguas además del castellano, lenguas de pueblos originarios u otras. Es posible que en el aula se produzca entonces el *contacto* entre lenguas diferentes. Este hecho brindará la oportunidad de ver esas lenguas diferentes como vehículos y expresiones de otras culturas. Por otro lado, cada región de nuestro país posee una *variedad del español* que se reconoce como propia de ese lugar, y cuyas características son diferentes de las variedades de otras zonas de nuestro país, de América y España. La actividad escolar promueve, por su parte, una forma lingüística particular. Esta forma suele ser reconocida por los hablantes como la forma prestigiosa. Sin embargo, el prestigio de una *variedad* no se relaciona con su “corrección”, sino con las opiniones que la sociedad tiene sobre ella, porque, de hecho, ninguna variedad del español es “más correcta” que las otras (DC 2008:120).

Abordar esta diversidad en el aula contribuye a la promoción de la igualdad social en un marco de reconocimiento de las diferencias. Esto implica el rechazo a cualquier discriminación por factores culturales, étnicos o lingüísticos, como la comprensión de que la desigualdad constituye un problema de la sociedad al que los docentes y la escuela deben contribuir a superar desde sus prácticas áulicas, siendo el docente un actor central. En este sentido, el Diseño Curricular para el Primer Ciclo de la EP propone:

Partiendo de reconocer el derecho de los niños/as para expresarse en sus variedades de origen, la escuela se propone asegurar el ambiente de confianza y respeto que les permita ampliar el conocimiento sobre las variedades de origen tomando contacto (directo o mediante registros sonoros) con hablantes de otras regiones, de otros grupos sociales, de otras edades; reflexionar sobre la propia variedad y la de los otros; asumir que las formas de expresión propias se transforman cuando se ponen en contacto con otras y adquirir progresiva capacidad para adecuar las variaciones a la circunstancia; (...) Si la escuela amplía y diversifica las oportunidades de interacción oral y escrita que ofrece a los niños/as, les da la posibilidad de distinguir las situaciones en las que –como hablantes– tienen derecho a expresarse en su propia variedad de aquellas en las cuales resulta beneficioso hacer las adecuaciones que la situación requiere para ser mejor comprendido, escuchado y reconocido (DC 2008:129-130).

Desde una perspectiva sociocultural, nos proponemos el abordaje de la identidad cultural como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual, donde la lengua y su tratamiento brindan un marco central en la disputa por los sentidos. En este contexto, en el Marco General de Política Curricular (2007) se sostiene:

Para abordar la situación sociolingüística en la escuela debemos reconocer cómo está conformada la población de alumnos que se atiende y sus **repertorios lingüísticos**: qué variedades emplean y con qué funciones sociales y discursivas, que actitudes y valoraciones se producen en los grupos de la comunidad con respecto a las variedades propias y ajenas. (2007: 47)

El mundo contemporáneo se mueve en la dualidad que significa el respeto por todas las culturas y su valoración, por un lado, y las tensiones creadas por situaciones de discriminación, prejuicio, racismo e intolerancia, por otro. El conocimiento antropológico a través de la búsqueda de categorías de significación que expresan la relación entre las interacciones de los sujetos y la totalidad social, en general, y en el ámbito educativo, en particular, le ofrece al docente una herramienta para investigar y reflexionar sobre su práctica y la dinámica institucional de la escuela, con el fin de constituirse en un docente autónomo y profesional.

Desde la Antropología Social, específicamente en el estudio de la diversidad cultural en el Conurbano bonaerense, el abordaje de la identidad supone una conciencia de afirmación de lo “propio” frente al “otro”. La conceptualización antropológica de la identidad presenta dos concepciones teóricas. La primera, de tipo esencialista, define la identidad como algo acabado, construido en el pasado sobre valores tradicionales, comunes y compartidos. La segunda, de tipo procesual o histórica, concibe a la identidad como un proceso abierto, en permanente construcción, no como algo ya dado sino como nuestro propio proyecto. El marco teórico propuesto adhiere a esta segunda línea, con un enfoque encuadrado en un “universalismo situado” lo que supone el reconocimiento y valoración de lo propio desde una situacionalidad abierta a lo universal, respetuosa de las diferencias y alejada de las certezas.

En este marco, el docente y la escuela adquieren un papel central en el proceso dialógico hacia una pedagogía verdaderamente intercultural. La escuela se transforma, entonces, en un ámbito propicio para el intercambio, a través del cual se promueve la construcción de un conocimiento mutuo capaz de ampliar el horizonte hacia una ciudadanía intercultural. Desde esta óptica la diversidad cultural deja de ser un obstáculo para la escuela y se transforma un elemento enriquecedor de los procesos de enseñanza y de aprendizaje.

Objetivos

- Reflexionar sobre la diversidad lingüística y cultural desde la perspectiva de la etnicidad como encuadre teórico proporcionado por la Lingüística y la Antropología Social.
- Analizar la teoría sobre el contacto lingüístico del español con las lenguas nativas del país, especialmente, con las lenguas quechua y guaraní, con el fin de relacionar dichos conocimientos con los presupuestos de la enseñanza del español estándar en la Escuela Primaria.
- Reconocer la importancia que posee la situación de contacto de lenguas en la actual realidad del conurbano bonaerense influenciada por las migraciones.
- Elaborar herramientas para la construcción de estrategias específicas de abordaje de la problemática en el aula en el marco de las distintas estructuras de planificación del nivel.

Destinatarios

- Personal directivo y docentes de la Educación Primaria, Áreas de Prácticas del Lenguaje y Ciencias Sociales.

Contenidos

Bloque temático 1: Lengua y Cultura

Clase 1. Teoría lingüística y el enfoque curricular: las Prácticas del Lenguaje. Antropología Lingüística: las lenguas de la Argentina. El español de la Argentina y del Río de la Plata. La ley 1420 y la Lengua Oficial: la política lingüística del 80. De la homogeneización al reconocimiento de la diversidad.

Clase 2. Las prácticas del lenguaje en el nivel primario: la propuesta curricular analizada desde la teoría lingüística y la antropología. Enfoques sobre la diversidad lingüística y cultural. Distintas teorías sobre contacto de lenguas. Lenguaje e identidad.

Bloque temático 2: Teoría lingüística y Prácticas del lenguaje en la EP

Clase 3. Estrategias lingüísticas y categorías étnicas. La influencia de las lenguas amerindias en el español. Variedades estandarizadas y no estandarizadas: su presencia en el aula. Situaciones de contacto de lenguas en la provincia de Buenos Aires. Inmigración y bilingüismo.

Clase 4. La interculturalidad como propuesta antropológica y como práctica docente. Antecedentes: Proyecto Tilcara de 1994. Propuestas actuales. El Marco General de Política Curricular en la Provincia de Buenos Aires: lengua, neocolonialismo y Nación. Revisión de estrategias y proyectos en el área de Prácticas del lenguaje.

Bloque temático 3: Metodología de la investigación lingüística y etnográfica

Clase 5. Metodología para la recolección de datos. El trabajo de campo. Conceptos y problemas previos. Técnicas para la recolección de datos: encuesta, entrevista, observación participante. Análisis de los datos: la etnografía como abordaje cualitativo. Los estudios de caso.

Clase 6. Herramientas metodológicas para reconocer la diversidad en el aula. Métodos cualitativos y el maestro investigador de su propia práctica. Construcción de una pedagogía intercultural en el aula. Reflexión sobre las propias prácticas y el aula heterogénea.

Bloque temático 4: La interculturalidad en la educación

Clase 7. Plurilingüismo y escuela. Las migraciones hacia la Argentina en diferentes contextos históricos. Las migraciones actuales y su influencia en la conformación de las distintas variedades del español habladas en la provincia de Buenos Aires.

Clase 8. Diversidad lingüística y contexto escolar. Lengua y fracaso escolar: teoría del déficit. Teoría de la diferencia. Implicancias pedagógicas del reconocimiento de la diversidad. Hacia una lingüística del contacto. La construcción de secuencias didácticas diferenciadas.

Bibliografía:

Bloque temático 1: Lengua y Cultura

Clase 1

Estemann, Josef. 2013. "La letra con sangre no entra... Apuntes sobre una educación intercultural y descolonizadora" En: António Teodoro, Christian H. Mendizábal Cabrera, Filipa Lourenço y Miriam Villegas Roca (Coodinadores), *Interculturalidad y educación superior. Desafíos de la diversidad para un cambio educativo*. Selección de capítulos. Bs. As., Ed. Biblos.

Juliano, Dolores. 1998. "Universal/particular: un falso dilema". En: Bayardo, R. y Lacarrieu, M. (Comp.), *Globalización e Identidad Cultural*. Buenos Aires. Ediciones CICCUS. 1998.

Neufeld, M. R. – Thisted, J. (comps.). 1999. "De eso no se habla..." *los usos de la diversidad sociocultural en la escuela*. Bs. As., Eudeba.

Pagliari, Marcelo. 2012. "La diversidad cultural en la escuela" En: Speranza, Adriana (Coord.), Guillermo Fernández y Marcelo Pagliaro. *Identidades lingüísticas y culturales en contexto educativos*. Buenos Aires, Imprex Ediciones.

Clase 2

Barrios, Graciela. 2008. "Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos" En: Dermeval da Hora e Rubens Marques de Lucena (Orgs.) *Política lingüística na América Latina*, João Pessoa, Idéia/Editora Universitária.

Bein, Roberto. 1999. "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica" En: *Prácticas y representaciones del lenguaje*, Arnoux, Elvira y Bein, Roberto (Comps.), Buenos Aires. EUDEBA.

Elizaincín, A. 2007. "Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico" En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 19 N° 1, 2007*.

Martínez, A. (Coordinadora), Speranza, Adriana y Fernández, Guillermo. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires, Edit. La Crujía. Capítulo 1.

Bloque temático 2: Teoría lingüística y Prácticas del lenguaje en la EP

Clase 3

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009. "Variaciones lingüísticas: usos alternantes" En: Arnoux, Elvira (Directora) *Pasajes*. Bs. As. Ed. Biblos.

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana (Eds.). 2012. *Cuadernos de la ALFAL*, 4, *Etnopragmática*. Edición online: <http://www.mundoalfal.org/publicaciones>

Speranza, Adriana. 2010. "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* Iberoamericana/Vervuert.

Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex. Caps. 3, 4 y 5.

Clase 4

Hirsch, Silvia y Serrudo, Adriana. 2010. *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina*. Bs. As., Noveduc Libros.

Marco General de Política Curricular. 2008. Anexo II: "Sujetos en diálogo intercultural". DGC y E. Provincia de Buenos Aires. En: www.abc.gov.ar.

Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. 2006. *Hacia una educación intercultural en el aula*. Proyecto: "Elaboremos entre todos una escuela para todos" Escuela Normal "Dr. Eduardo Casanova" Tilcara, Jujuy, Argentina.

Ministerio de Educación Nacional. 2008. Buenos Aires. *Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe. Documento para la discusión*.

Tamagno, Liliana (coord.). 2009. *Pueblos indígenas. Interculturalidad, colonialidad, política*. Bs. As., Edit. Biblos. (Selección de artículos).

Bloque temático 3: Metodología de la investigación lingüística y etnográfica

Clase 5

Guber, Rosana. 2006. *La Etnografía. Método, campo y reflexividad*. Bs. As., Norma Editorial. Cap. 1.
Hymes, Dell. 1993. “¿Qué es la etnografía?”. En: Velasco Maillo, García Castaño, Díaz de Rada (Eds.), *Lecturas de antropología para educadores*. Madrid, Ed. Trotta.

Rockwell, Elsie. 2009. *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en procesos educativos*. Paidós, Bs. As. Cap. 1.

Wolcott, H. F. 1993. “Sobre la intención etnográfica”. En: Velasco Maillo, García Castaño, Díaz de Rada (Eds.), *Lecturas de antropología para educadores*. Madrid, Ed. Trotta.

Clase 6

Duranti, Alessandro. 1992. “La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis”. En: *Panorama de la Lingüística Moderna. Tomo IV El lenguaje: contexto socio-cultural*, Newmeyer, F. (Comp.), Madrid. Ed. Visor.

Hymes, D. 2002. “Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social”. En: Golluscio, L., (Comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Ed. EUDEBA.

Sherzer, J. 2002. “Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso” En: Golluscio, L., (Comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Ed. EUDEBA.

Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex. Cap. 2.

Bloque temático 4: La interculturalidad en la educación

Clase 7

López, M. y Pérez, A. 2012. “La alianza escuela – familia en los bordes de lo escolar en el Gran Buenos Aires” En: *Revista de Estudios Fronterizos*, enero- junio, año/ vol 7, N° 013. Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali, México. Págs. 99 a 121 <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/530/53071305.pdf>

Novaro, Gabriela. 1999. “El tratamiento de la migración en los contenidos escolares. Nacionalismo, Integración y marginación” En: Neufeld, M. R. – Thisted, J. (comps.) “*De eso no se habla...*” *los usos de la diversidad sociocultural en la escuela*. Bs. As., Eudeba.

Rizzollo, Julieta. 2012. “Panorama de la migración internacional en la Argentina” En: Griffa, Norberto L. 2012. *Las migraciones actuales en Argentina*. Bs. As., EDUNTREF.

Sagástizabal, María de los Ángeles. 2000. *Diversidad cultural y fracaso escolar*. Cap. 1 “Diversidad cultural y educación”. Cap. 2 “Pedagogía intercultural: un espacio de encuentro”. Rosario, Edit. Irice.

Safa, Patricia. 1998. “De las historias locales al estudio de la diversidad en las grandes ciudades: una propuesta metodológica”. En: Bayardo, R. y Lacarrieu, M. (Comp.), *Globalización e Identidad Cultural*. Buenos Aires. Ediciones CICCUS.

Clase 8

Gandulfo, C. 2007. *Entiendo pero no hablo. El guaraní “acorrentado” en una escuela rural: usos y significaciones*. Bs. As., Ed. Antropofagia.

Lopes Macedo Tinoco, S. 2007. "Cuando la antropología se encuentra con la educación: la escuela como objeto antropológico de investigación de campo" En: García, S. M. y Paladino, M. (Comps.), *Educación escolar indígena. Investigaciones antropológicas en Brasil y Argentina*. Bs. As., Ed. Antropofagia.

Martínez, Angelita (Directora), Speranza, Adriana y Fernández, Guillermo. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Bs. As., Edit. La Crujía. Capítulo 3.

Martínez, Angelita. (Coordinadora). 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata.

Evaluación:

Elaboración de la fundamentación teórica de un proyecto áulico sobre lengua, cultura e interculturalidad para la Educación Primaria que sea transversal a las Áreas de Prácticas del Lenguaje y Ciencias Sociales. Extensión máxima tres carillas, letra Times New Roman, tamaño 12, interlineado 1,5. Formato PDF.

Metodología y dinámica de trabajo

- Presentación de los temas que constituyen la problemática central del curso utilizando diferentes recursos audiovisuales.
- Confección de guías para la lectura de textos específicos que se presentarán junto a la bibliografía del curso.
- Orientación acerca de las lecturas individuales y la presentación de los informes correspondientes.
- Monitoreo presencial y virtual de dichas actividades.
- Organización de debates y discusiones acerca de las problemáticas y los materiales trabajados.

Tiempo:

Seis jornadas de cinco horas de duración cada una (total: 30 hs.).

PROPUESTA 2

TALLER DESTINADO A LA FORMACIÓN DOCENTE DEL NIVEL SECUNDARIO: PROFESORADO DE LENGUA Y LITERATURA

TÍTULO: Propuestas para el trabajo sobre diversidad lingüística y cultural en el aula

Primera parte: La variación lingüística. Implicancias en la enseñanza de la lengua

Ejes temáticos:

- Lengua, dialecto y variedad.
- Variedad estandarizada y variedades no estandarizadas.
- Variación lingüística.

Fundamentación

Esta propuesta ha sido diseñada para el trabajo con futuros docentes o docentes en formación. Se orienta al trabajo en la escuela secundaria a partir de los contenidos del Diseño Curricular del Ciclo Básico para la Educación Secundaria.

En este contexto el/la docente a cargo orientará el trabajo a partir de una serie de textos con los que se iniciará la discusión acerca de los fenómenos lingüísticos observados. Se pretende orientar y propiciar la construcción de estrategias para el abordaje de la variación presente en los textos seleccionados.

El objetivo principal de este trabajo es la identificación y reconocimiento de la variación en general y el trabajo con algunos casos que se propondrán de manera específica para su análisis. Es objetivo de esta propuesta que los participantes se acerquen a la comprensión del fenómeno como una opción del hablante a partir de una motivación comunicativa específica. Esta tarea se realizará mediante el análisis y exploración del lenguaje en uso y el análisis crítico de textos.

Objetivos

- Reconocer e identificar la variación lingüística en la producción discursiva.
- Reflexionar acerca de la gramática en uso.
- Identificar la intencionalidad comunicativa que subyace en la selección de formas de un sistema de opciones disponibles.
- Reconocer el aporte de las formas seleccionadas en relación con el mensaje que se desea transmitir.

Bibliografía:

Speranza, Adriana. 2009. "Variaciones lingüísticas: usos alternantes" En: Narvaja de Arnoux, Elvira (Directora) y Otros. 2009. *Pasajes. Escuela media-enseñanza superior*, Buenos Aires, Ed. Biblos, págs.179-203.

Speranza, Adriana. 2014. *Evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Iberoamericana Vervuert. Madrid.

Actividades:

Elaboración de una propuesta de intervención en el aula que contemple casos de variación lingüística a partir de su presencia en producciones reales de estudiantes.

Segunda parte: El relativismo lingüístico

Ejes temáticos:

- El relativismo lingüístico: la ‘hipótesis’ de Sapir-Whorf. Estado de la cuestión.
- Competencia lingüística y competencia comunicativa.
- Comunidad lingüística y red social.
- Diversidad social, lingüística y cultural.
- Representaciones sociales del lenguaje.

Fundamentación:

En esta parte del taller, proponemos el trabajo con la novela *Shunko* de Jorge W. Ábalos y su versión cinematográfica dirigida por Lautaro Murúa (1960). Se plantea establecer la relación entre estas formas de expresión artística y algunos contenidos lingüísticos específicos que son objeto de espacios curriculares como Lingüística o Sociolingüística, entre otros.

Objetivos:

- Reflexionar sobre el relativismo lingüístico y las prácticas docentes situaciones concretas de diversidad lingüística y cultural.
- Incorporar conceptos teóricos sobre la temática.

Bibliografía de trabajo:

- Dorian, N. 1982. “Defining the speech community to include its working margins” En: Romaine, S., (Ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. Londres, Edward Arnold.
- Duranti, Alessandro 1992. “La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis” En: Newmeyer, F., (Comp.), *Panorama de la Lingüística Moderna. Tomo IV El lenguaje: contexto sociocultural*. Madrid. Ed. Visor.
- Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Ed. Comares, Málaga. Caps. I y II.
- Hudson, Richard A. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona. Ed. Anagrama., *Introducción*, págs. 11 a 30.
- Hymes, D. 2002. “Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social”. En: Golluscio, L., (Comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Ed. EUDEBA.
- Romaine, S. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona. Ed. Ariel. Cap. III.
- Whorf, B. 1974. *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona, Ed. Barral.

Actividades:

Exposición dialogada de los talleristas asistida a través presentaciones en formato de diapositivas y video. Los asistentes realizarán un **informe de lectura**.

Guía de trabajo para la elaboración del informe de lectura:

- 1) Observe las actitudes que adopta el maestro sobre la lengua quichua y la cultura de sus alumnos. Análizelas.
- 2) Enumere los elementos de la cultura local que le resulten desconocidos. Ejemplifique.
- 3) Relea el capítulo IX. Explique de qué manera se presentan en la obra las distintas formas de conocimiento que sirven para explicar el eclipse lunar. Ejemplifique. Describa el rol del maestro y su desempeño ante la situación. ¿Cuál es su juicio sobre la actitud del docente?
- 4) Explique brevemente el contenido del capítulo X. ¿Cómo evaluaría Ud. la actitud del maestro? Justifique.
- 5) ¿De qué manera podría aplicarse el concepto de *relativismo cultural* en el texto?
- 6) Analice la composición lingüística de los distintos miembros de la comunidad que protagoniza la historia. Justifique su análisis con la bibliografía correspondiente.
- 7) Relacione el desempeño lingüístico de los alumnos y del docente según la propuesta de Dorian.
- 8) Seleccione un evento de habla que se desarrolle en la novela. Análizelo según la propuesta de Duranti.
- 9) Caracterice el rol docente en contextos de diversidad cultural. ¿Cuál es su posición sobre el tema?
- 10) Compare la novela con la versión cinematográfica. ¿Cuáles son los aspectos que, a su criterio, ha privilegiado el director sobre la versión original? Justifique. Desarrolle una evaluación a modo de conclusión sobre ambas expresiones artísticas.
- 11) Conclusiones y reflexión teórica.

Tiempo:

Tres jornadas de cuatro horas de duración cada una.

PROPUESTA 3

TALLER DESTINADO A LA FORMACIÓN DOCENTE DEL NIVEL SECUNDARIO: PROFESORADOS DE HISTORIA Y GEOGRAFÍA

TÍTULO: La relación cultura-naturaleza en la construcción de la identidad americana a partir de un análisis de caso

Ejes temáticos:

- Relación naturaleza-cultura en las sociedades humanas.
- El pasado como re-creador de acciones en el presente.
- Formas de producción sustentables basadas en el conocimiento local.

Fundamentación

La relación indisoluble entre cultura y naturaleza es propia de los planteos de la ciencia Antropológica desde sus orígenes. Todo lo que es humano es tanto biológico como cultural, de allí que las acciones humanas tienen consecuencias en el entorno ambiental y los recursos que necesitamos para desarrollar nuestras vidas.

La racionalidad occidental ha planteado una relación extractiva y utilitaria del medio ambiente lo que requiere de procesos de reflexión y análisis de alternativas posibles para un desarrollo sustentable. Las diversas culturas en América, de las que somos herederos, han planteado formas de relación con el medio ambiente que se han mostrado como sostenibles en el tiempo y sustentables en la relación con el ambiente natural.

La reflexión sobre estas puede otorgar nuevas miradas y visiones del desarrollo desde el conocimiento local. En este sentido nos centraremos en el análisis del pastoreo altoandino, una actividad económica prehispánica que hasta el día de hoy es fuente de producción de alimentos para los habitantes de la región de la Puna.

Tanto en la enseñanza de la historia como de la Geografía se ha partido desde el origen sistema educativo planteando la construcción de la identidad de jóvenes cosmopolitas con un claro perfil eurocentrista. Podríamos cuestionarnos desde la Antropología tal construcción y pensarnos como herederos también de tradiciones criollas y étnicas diversas que también den forma a una identidad argentina más heterogénea. Este planteo tiende a reconocer la diversidad de lógicas, estilos de vida y relaciones con el medio ambiente que puedan orientar la reflexión sobre nuestra relación actual con el medio ambiente. Esto obligaría también a practicar reformulaciones del currículum, incorporando esas otras lógicas y relaciones con la naturaleza.

Objetivos:

- Reflexionar sobre los elementos constitutivos de nuestra identidad cultural.
- Recuperar el pasado como fuente re-creadora de la identidad cultural argentina.
- Debatir acerca de las posibilidades de formas de desarrollo y manejo del ambiente teniendo en cuenta el conocimiento local.
- Replantear la relación entre cultura y naturaleza en el modelo de desarrollo argentino en la actualidad.

Metodología:

Recopilación de fuentes antropológicas y etnohistóricas sobre el mundo andino y el pastoreo en la Puna en el pasado y en el presente.

Consignas orientadoras para el trabajo en el aula:

- Reflexione sobre las relaciones que tenemos actualmente con el medio ambiente y sus consecuencias.
- Aplique la reflexión anterior a la continuidad histórica del pastoreo altoandino y su impacto en el ambiente y la producción de alimentos de forma sustentable.
- ¿Puede el pasado ser orientador de nuestras relaciones actuales con el medio ambiente?

Actividades:

Elaboración de una propuesta de trabajo para el aula de la escuela secundaria que incluya:

- Programación de una clase de dos horas de duración sobre la temática.
- Lectura crítica de fuentes.
- Selección de la información.
- Elaboración de una propuesta de investigación para estudiantes del nivel secundario que tenga como producto final un ensayo monográfico.

Fuentes:

Lorandi, A.M. y Del Río, M. 1992. *La etnohistoria*. Cap. 1. Bs. As. CEAL.

Pagliari, M. 1995. "Análisis de la economía pastoril en una localidad de la Puna jujeña: manejo del espacio y el riesgo productivo" En: *Cuadernos del INAPLA: 16*. Bs. As. Instituto de Antropología y Pensamiento Latinoamericano.

Reboratti, C. 1994. *La naturaleza y el hombre en la Puna*. Ed. GTZ. Buenos Aires.

Tiempo:

Una jornada de cuatro horas de duración.

PROPUESTA 4

TALLER DESTINADO A ESTUDIANTES Y DOCENTES DEL NIVEL SUPERIOR

TÍTULO: Interculturalidad como eje transversal en la formación docente

Ejes temáticos:

- Interculturalidad y educación en Argentina.
- La diversidad sociocultural y lingüística como fenómenos sociales desde la Antropología Social.
- La variación lingüística: teoría y tratamiento en el aula desde la Lingüística y la Antropología Social.

Fundamentación

El taller se propone como un espacio de reflexión conjunta sobre las situaciones de diversidad cultural y lingüística en el ámbito educativo. La propuesta se encuadra dentro de una perspectiva sociolingüística y sociocultural.

Desde la perspectiva sociolingüística, la presencia del contacto lingüístico se exterioriza a través de las particularidades en el uso del lenguaje que constituyen procesos por los cuales se pone de manifiesto el perfilamiento cognitivo que el individuo adopta de la escena representada, a partir de las características gramaticales de la lengua de contacto para lo cual el sujeto utiliza creativamente las potencialidades gramaticales, en nuestro caso, del español.

Desde una perspectiva sociocultural, nos proponemos el abordaje de la identidad como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual. Esto implica, la revisión de algunas nociones ligadas a la multiculturalidad y la interculturalidad. Frente a la concepción de un multiculturalismo que propone un pluralismo integrador, ocultando relaciones etnocéntricas de poder, la opción por un multiculturalismo crítico (Giroux 1993) permite identificar esas relaciones y reconocer las formas concretas en que se producen las desigualdades sociales.

Desde estos enfoques, la adquisición de la variedad estándar se transforma en un proceso que excede la escolarización, que posee implicancias sociales y que se construye a partir de los elementos que constituyen la historia cultural y lingüística del individuo. Así la variedad lingüística que cada sujeto conoce se transforma en materia prima con la cual trabajará para la apropiación de las otras variedades, en particular, de la variedad estándar, sin abandonar aquella que representa su identidad cultural y étnica.

Objetivos

- Incentivar la reflexión sobre la diversidad cultural y la situación lingüística de nuestro país.
- Propiciar la concientización sobre el valor de todas las variedades lingüísticas en tanto sistemas de comunicación pragmáticamente efectivos.
- Comparar frecuencias y características de opciones no estandarizadas en discursos orales y escritos de sujetos monolingües y en situación de contacto lingüístico.
- Elaborar propuestas de intervención que contemplen las situaciones de diversidad lingüística en las aulas.
- Reflexionar sobre el etnocentrismo del proyecto modernizador a partir del mandato histórico cultural asignado a la escuela en la ley 1420 de 1884 y sus continuidades en las representaciones sobre la lengua.

Destinatarios

- Estudiantes del profesorado de educación secundaria en lengua
- Estudiantes del profesorado de educación primaria
- Docentes de institutos terciarios de formación docente

Metodología y dinámica de trabajo

Presentación a cargo de los coordinadores sobre la temática. Trabajo con textos motivadores.

Primera parte: Aproximación a la problemática sobre la diversidad cultural

Exposición de los coordinadores del taller sobre el marco teórico de la propuesta.

Actividad 1: Sobre la cultura como problema central de la Antropología

Consignas:

a) Lea el siguiente fragmento:

Bajo el nombre de cultura se colocan realidades muy diversas. El lenguaje popular lo usa de un modo, la filosofía de otro y en las ciencias sociales se pueden encontrar múltiples definiciones. Dentro de la propia antropología social, la disciplina que más se ha ocupado de la cultura, no todos entienden lo mismo al referirse a esa palabra. Se ha dicho que incluye el conjunto de lo creado por los hombres; la totalidad de capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad (Tylor); la organización de la experiencia compartida por una comunidad (Goodenough); las formas estandarizadas de observar el mundo y de reflexionar sobre él, de comprender las relaciones existentes entre las personas, los objetos y los sucesos, de establecer preferencias y propósitos, de realizar acciones y perseguir objetivos (Valentine). Y así podríamos avanzar en este bosque de definiciones que ya en 1952, según la recopilación de Kroeber y Klukhohn, andaba por las trescientas (García Canclini, Néstor, *Cultura y Sociedad*. México. Siglo XXI).

b) Responda por escrito:

- 1) ¿Cuál es el problema que se presenta respecto del concepto de cultura? ¿Cuáles son los usos de cultura que Usted identifica en su formación docente?
- 2) Explícite el papel que puede asignársele a la escuela intercultural teniendo en cuenta la siguiente definición de cultura del mismo autor:
Preferimos reducir el uso del término cultura a la producción de fenómenos que contribuyen, mediante la representación o reelaboración simbólica de las estructuras materiales, a comprender, reproducir o transformar el sistema social, es decir todas las prácticas e instituciones dedicadas a la administración, renovación y reestructuración de sentido (García Canclini, Néstor. "De lo Primitivo a lo Popular: teorías sobre las desigualdades entre las culturas" En: *Las Culturas populares en el capitalismo*. México. 1982:41. Nueva Imagen)
- 3) Intercambio y reflexión grupal. Conclusiones.

Actividad 2: La diversidad cultural y las formas de representación colectiva: complejidades en la formación de la nacionalidad y el papel de la educación

Consigna:

- a) Caracterice en un breve texto escrito los modos de representación de las colectividades humanas según Lins Ribeiro:

Los modos de representar pertenencia a unidades socioculturales aumentaron en complejidad en el tiempo, a través de procesos de integración de personas y territorios en entidades cada vez mayores. Históricamente, las relaciones entre poblaciones y territorio han resultado en formas de representaciones colectivas asociadas con identidades sociales, culturales y políticas, por medio de las cuales las personas pueden reconocer su pertenencia a una unidad y pueden aceptar, por medios pacíficos o violentos, la autoridad de símbolos, individuos o entidades políticas con pretensión de representar un territorio, sus habitantes, su naturaleza, su herencia cultural, etc. Los sujetos colectivos (sean familias, imperios o estados nacionales) son siempre un “nosotros” imaginado, colectividades imaginadas con grados variables de cohesión y eficacia simbólica. A pesar de que muchas de las formas de identificación con esas colectividades se construyen a través de medios culturales/ideológicos consensuados y pacíficos (bandera, himno, educación pública) la transgresión o la ambivalencia de lealtades son, la mayoría de las veces, fuertemente castigadas (Ribeiro, Gustavo Lins. “Tropicalismo y europeísmo. Modos de representar a Brasil y Argentina” En: *La Antropología Brasileña contemporánea*. Bs. As. Prometeo, 2004: 167)

- b) Debate dirigido:

Los talleristas presentarán el tema “La homogeneización cultural en la formación de la Argentina moderna”

Fuente bibliográfica:

Pagliari, Marcelo. 2012. “La diversidad cultural en la escuela”. En: *Identidades Lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Adriana Speranza (Coord.). Imprex Ediciones. Buenos Aires.

A partir de lo trabajado hasta aquí, se propondrá la reflexión oral acerca del papel de la escuela en la construcción de la identidad cultural en la Argentina.

Segunda parte: Sobre la variación lingüística

Actividad 3:

Consignas:

- 1) Lea atentamente los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1 (Alumnos de escuela media):

- 1) Un día llegó una de esas cartas, pero no a Camilo sino a la pensión, doña Milagros las leyó, y (en esa carta decía que Rosaura ya no lo podía ver porque el padre se había dado cuenta y se iba a casar con otro muchacho) se dio cuenta que era para Camilo y se la dio preguntándole quien era esa muchacha, entonces él le **cuenta**, que un día **fue** a la casa de un viudo a restaurar un cuadro de su difunta esposa, ahí fue donde vio a Rosaura... (Laura G. [46] Trabajo realizado sobre la novela *Rosaura a las diez* de Marco Denevi)
- 2) Laura se enferma, entonces Martín le pide que vaya a la casa de sus padres. Durante esos días le ofrecen a él, la subgerencia pero no acepta el puesto. A los días recibe una llamada en la que le **avisan** que Laura

Avellaneda **había fallecido**, pero el deja pasar un tiempo y va a la casa de los padres de ella con la escusa de hacerse un traje. (Rita L. [38] Trabajo realizado sobre la novela *La tregua* de Mario Benedetti)

Ejemplo 2 (Discurso periodístico):

3) Al finalizar el escrutinio y con el resultado en la mano, el presidente hizo un informe de la actuado y lo que vendrá, **dijo** que durante los 8 años de vida de la cooperativa, muy poco **se había hecho**. Esto derivó en la intervención, que estuvo durante más de dos años, puso todo en orden pero nos dejó con el compromiso de los pagos por delante. (Vocero Boliviano, Año VII, N° 97, Edición de mayo de 2003, *Colectividad*, pág. 16)

4) Después de vivir 20 años en Argentina decidimos ir con mi familia a este evento cuenta que nos **dijeron** que las producciones **habían mejorado** notablemente y que ya no se usaba “atalo con alambre”. Quedamos muy contentos con la organización que nos brindaron los componentes del ballet “América morena”. Lo que falló lamentablemente fue el broche de oro, la coronación de la señorita Independencia de Bolivia. (Vocero Boliviano, Año VIII, N° 110, Edición de agosto de 2004, *Cultura*, pág. 24)

2) A continuación, se proponen tres ejes de trabajo para abordar los ejemplos anteriores. Discusión e intercambio oral entre los participantes.

- a) Reflexionar acerca de los usos variables.
- b) Hipotetizar cuáles son los significados básicos de las formas en variación.
- c) Construir una posible explicación desde el marco teórico propuesto.

Bibliografía:

- Diseños Curriculares para el Nivel Terciario y Secundario. 2007. Prácticas del Lenguaje. Selección. 2007. Diseño Curricular Marco General de Política Curricular. 2007. “Anexo II Sujetos en diálogo intercultural”. DGC y E. Provincia de Buenos Aires.
- García Canclini, Néstor. 1982. “De lo Primitivo a lo Popular: teorías sobre las desigualdades entre las culturas” En: *Las Culturas populares en el capitalismo*. México. Nueva Imagen
- Ribeiro, Gustavo Lins. 2004. “Tropicalismo y europeísmo. Modos de representar a Brasil y Argentina” En: *La Antropología Brasileña contemporánea*. Bs. As. Prometeo.
- Speranza, Adriana. 2012. *Identidades Lingüísticas y Culturales en Contextos Educativos*. Buenos Aires. Imprex Ediciones.

Tiempo:

Dos jornadas de cuatro hs. de duración.

PROPUESTA 5

ASISTENCIA TÉCNICA PARA DIRECTIVOS Y DOCENTES DEL NIVEL SECUNDARIO

TÍTULO: “Una mirada antropológica sobre las propuestas de interculturalidad contenidas en el Marco General de Política Curricular de la Dirección General de Escuelas de la provincia de Buenos Aires”

Ejes temáticos:

- La diversidad cultural. Multiculturalismo e interculturalismo.
- Política lingüística en la conformación del Estado-Nación argentino.
- Análisis sociolingüístico de la población de la provincia de Buenos Aires.
- Contacto lingüístico y cultural: implicancias en el trabajo en el aula.

Fundamentación

En el documento Marco General de la Política Curricular de la provincia de Buenos Aires se hace referencia a contenidos antropológicos sobre los que creemos necesario reflexionar por sus implicancias teóricas y su presencia cotidiana en el aula. Dichos contenidos, en la mayoría de los casos, no se encuentran prescriptos en la formación docente previa o no han sido desarrollados adecuadamente en ella, por lo que consideramos necesaria la explicitación y revisión de marcos teóricos y el uso de ciertos conceptos con una vasta trayectoria disciplinar. La temática de esta propuesta bordará específicamente problemáticas antropológicas sobre el diálogo intercultural tratado en el anexo 2 del documento citado.

Teniendo en cuenta los procesos socioeconómicos históricos, sabemos que en la provincia de Buenos Aires existe una diversidad cultural no siempre reconocida que posee implicancias pedagógicas para la tarea docente y debe abordarse, p.e.: alumnos de distintas etnias, que también hablan otras lenguas, de sectores sociales desfavorecidos, hijos de inmigrantes de otras provincias, inmigrantes de países limítrofes y otros, con diferentes situaciones personales, entre otras.

En esta asistencia técnica focalizaremos nuestra reflexión en la presencia de poblaciones migrantes en las instituciones escolares ya que, en muchos casos, estos alumnos fracasan en su paso por la escuela y abandonan el sistema. Entendemos que el reconocimiento de la composición cultural y lingüística de los alumnos resulta un factor central para el desarrollo de estrategias pedagógicas tendientes a la inclusión de todos ellos.

Considerando lo expresado, es necesario que la escuela reconozca esta realidad y se replantee como un espacio en el que los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades en un contexto de diversidad cultural creciente.

Objetivos:

- Revisar los conceptos y temáticas propias de la Antropología tratadas en el documento.
- Explorar las políticas públicas sobre la diversidad cultural en el sistema educativo argentino.
- Reflexionar sobre temas relacionados a la interculturalidad.
- Caracterizar el enfoque plurilingüe, tal como lo expresa el Marco General de Política Curricular y sus implicancias para la tarea docente.

Destinatarios:

- Personal directivo y docentes de todas las áreas de la Educación Secundaria.

Metodología y dinámica de trabajo:

- Lectura motivadora.
- Análisis de la diversidad cultural y lingüística en la institución de pertenencia del capacitando.
- Video sobre diversidad cultural.
- Cierre: elaboración de una propuesta institucional para el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística en la escuela secundaria contextualizada a la institución de pertenencia del capacitando.

Bibliografía de referencia:

Godenzi, Juan Carlos. 2007. "Ciudadanía intercultural y política de lenguas: perspectiva latinoamericana". En Signo y seña. Rev. Del Instituto de Lingüística de la Fac. de Fil. Y Letras. UBA. N° 18. Diciembre de 2007.

Marco General de Política Curricular. 2007. Anexo II: "Sujetos en diálogo intercultural". DGC y E. Provincia de Buenos Aires.

Martínez, A. 2009. (Directora), Speranza, A. y Fernández, G. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires, Editorial La Crujía. 2009.

Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. 2006. *Hacia una educación intercultural en el aula*. Proyecto: "Elaboremos entre todos, una escuela para todos" Escuela Normal "Dr. Eduardo Casanova" Tilcara, Jujuy, Argentina.

Novaro, Gabriela. 2007. El tratamiento de la migración en los contenidos escolares. Nacionalismo, Integración y marginación. En: Neufeld, M. R. – Thisted, J. (comps.) "De eso no se habla..." los usos de la diversidad sociocultural en la escuela. Eudeba, Bs. As.: 165-189.

Pagliari, Marcelo y Speranza Adriana. 2009. "Diversidad lingüística y cultural: hacia el desarrollo de prácticas inclusivas en la educación". Ponencia presentada al II Congreso Internacional: Educación, lenguaje y sociedad. Universidad Nacional de La Pampa. 2009.

Sagástizabal, María de los Ángeles. 2000. *Diversidad cultural y fracaso escolar*. Cap. 1 "Diversidad cultural y educación". Cap. 2 "Pedagogía intercultural: un espacio de encuentro". Editorial Irice. Buenos Aires. 2000.

Sinisi, Liliana. 2000. Diversidad cultural y escuela. Repensar el Multiculturalismo. En: Revista ensayos y experiencias: <http://www.suteba.org.ar/archivonotas/ENSYEXP-936N1.doc>.

Speranza, Adriana. 2012. *Identidades Lingüísticas y Culturales en Contextos Educativos*. Buenos Aires. Imprex Ediciones.

Unamuno, Virginia. 2002. "Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos". En: Raiter, A. y Zullo, J. *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Gedisa. UBA. 2004.

Tiempo:

- Dos jornadas de cuatro horas de duración cada una.

Actividades de difusión

Ciclo de conferencias

Se han diseñado tres intervenciones vinculadas a tópicos específicos y destinadas a docentes y directivos del nivel superior.

Los objetivos de estas intervenciones son:

- Visibilizar la problemática de la diversidad lingüística y cultural en Argentina.
- Revisar propuestas teóricas para la Formación Docente en el nivel Superior.
- Intercambiar experiencias a partir de los datos obtenidos en nuestras investigaciones y de las experiencias en los Instituto de Formación Docente.

Tiempo de propuesto para cada presentación: 120 minutos.

Requerimientos técnicos: cañón y parlantes.

1. Conferencia: “Diversidad lingüística y Educación Superior”

El objetivo de esta presentación es el de reflexionar sobre la enseñanza de la lengua en contextos de diversidad lingüística, particularmente hacemos foco en los alumnos que asisten al nivel superior. Para ello nos centramos en la formación docente y en los usos estandarizados del lenguaje. Partimos de la revisión del concepto de lengua estándar ya que sabemos que los usos de esta variedad requieren de un conocimiento específico que, en la mayor parte de los casos, se adquiere a través de las instituciones educativas.

Los géneros profesionales y académicos, como productos altamente codificados, hacen parte del repertorio de producciones discursivas propias de la educación superior que el alumno debe reconocer y utilizar. Sin embargo, el proceso de adquisición de estos textos se ve atravesado por diferentes factores que se suman al desempeño lingüístico específico del sujeto, entre ellos la variedad de lengua que posee en función, en muchos casos, de su origen como miembro de comunidades lingüísticas diversas.

En relación con lo planteado, es necesario reflexionar sobre las características que el español adquiere a partir del contacto con otras lenguas, en nuestro caso con lenguas americanas, con el fin de relacionar dichos conocimientos con los presupuestos de la enseñanza del español estándar.

2 Conferencia: “Sobre la enseñanza del español en contextos de heterogeneidad lingüística”

El objetivo de esta presentación es el de abordar la problemática surgida de las situaciones de heterogeneidad cultural y lingüística en el nivel secundario a través del estudio del lenguaje en su contexto social.

Partimos del reconocimiento de los procesos migratorios como factores que integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. En este contexto, el desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales. En este marco, proponemos tomar como punto de partida, dos ejes de discusión:

- El primero, a partir de la problematización y el análisis de algunos conceptos plasmados en el actual Diseño Curricular (DC) de la provincia de Buenos Aires sobre la problemática.

- El segundo, a partir de la descripción y el análisis de una propuesta de trabajo desde la perspectiva variacionista, considerando esta perspectiva teórica altamente relevante para abordar la enseñanza de las Prácticas del Lenguaje en las aulas.

3 Conferencia: “Estrategias de revitalización de la lengua quichua en el Gran Buenos Aires”

En este caso, la presentación se relaciona con el análisis de materiales tendientes a reflexionar sobre las estrategias desarrolladas por distintos grupos de migrantes para el sostenimiento de los lazos identitarios que vinculan a los miembros de la comunidad santiagueña, en este caso, entre los cuales se destacan la voluntad de revitalización de la lengua quichua como contraparte del proceso de reversión en el que esta se encuentra. Nos referiremos a nuestro trabajo de campo en el taller “Caypi Quichuapi Rimaycu” (Aquí Hablamos Quichua) de la localidad de Moreno, al que consideramos como un espacio social de interacción y actuación en el proceso de revitalización/reversión del desplazamiento de la citada lengua.

Producción audiovisual

Uno de los objetivos previstos en el proyecto se relacionó con la producción audiovisual bajo el formato de documental etnográfico. El interés por este tipo de materiales se relaciona con la posibilidad de visibilizar la heterogeneidad lingüística y la influencia de diferentes lenguas en el español del Gran Buenos Aires a través del registro de la voz e imagen de sus protagonistas conjuntamente con las voces de distintos especialistas en la temática.

Como resultado del trabajo realizado hemos elaborado un documental audiovisual titulado: *Nuestras voces. Identidades lingüísticas en el Conurbano bonaerense*

El lenguaje audiovisual utilizado ha sido de característica documental, haciendo énfasis en lo etnográfico para describir las comunidades, el territorio y sus historias de vida. La propuesta combina la modalidad de observación con la de entrevistas, otorgándole un lugar privilegiado al testimonio como expresión de las distintas voces, así como el registro de su producción oral. Se pretende aportar a la preservación de una historia viva de los habitantes y la confluencia de diferentes lenguas/variedades y culturas en el suelo bonaerense, partiendo del partido de Moreno y extendiéndose a sus alrededores.

Consideramos que la relevancia social del proyecto radica en la visibilización y puesta en discusión del fenómeno de las variedades lingüísticas para un público específico (maestros, profesores, investigadores) y para el público general.

CONCLUSIONES

Los datos obtenidos en investigaciones anteriores (Speranza 2017, 2018) muestran la compleja composición lingüística con la que trabajamos en el Conurbano bonaerense que da lugar a la conformación de variedades del español influidas por las lenguas de contacto. Dichas lenguas poseen un dinamismo pautado por los patrones de comportamiento lingüístico que la comunidad de habla determina.

El trabajo en el aula con miembros de comunidades en contacto con otras lenguas requiere de un análisis que dé cuenta de esta realidad y una reflexión sobre la diversidad de los alumnos, las adecuaciones curriculares en la planificación de las clases de español y el desarrollo de estrategias que contribuyan a una mejora general en la enseñanza.

Nuestro proyecto se propone debatir en los espacios de formación docente, de todos los niveles de la educación formal, la problemática sobre la diversidad lingüística y cultural. La transferencia de este conocimiento al estudiante en formación brinda un marco de referencia para revisar los fundamentos teóricos sobre la interculturalidad, la variación lingüística y la reflexión sobre sus prácticas.

Nuestra propuesta pretende aportar elementos para la construcción de una gramática que incorpore y explique los usos no estandarizados, particularmente aquellos que surgen de las variedades producto del contacto de lenguas. Quizás de esta forma podamos iniciar un camino hacia la construcción de una escuela intercultural y de una sociedad en la cual los acentos, las variedades regionales, el mestizaje no sufran la estigmatización y sean valorados como construcciones culturales con identidad propia.

La realidad a la que nos enfrentamos compromete a las escuelas públicas de la Provincia de Buenos Aires como instituciones insertas en este contexto y nos enfrenta a una problemática que no posee aun el reconocimiento deseado en el marco del panorama educativo actual. Es por ello que resulta imprescindible encontrar métodos tendientes a fomentar, en la formación docente, la interrelación entre contenidos y realidad social, así como desarrollar espacios para la investigación tendientes a la formación de futuros docentes fuertemente consustanciados con la realidad cultural y lingüística de las actuales poblaciones escolares, así como con el desarrollo de una actitud creativa y proactiva tendiente a una sociedad más inclusiva.

REFERENCIAS

Arnoux, Elvira (Directora), Martínez, Angelita (Coord.), Guillermo Fernández y Adriana Speranza (Edit.). 2007. *La lectura y la escritura en la escuela media, diseño e implementación de secuencias didácticas diferenciadas: Problemática del contacto lingüístico en la educación*. Buenos Aires. Proyecto Editorial.

Arnoux, Elvira (Directora); Bentivegna, Diego, Di Stefano, Mariana; Martínez, Angelita; Niro, Mateo; Nogueira, Sylvia; Pereira, Cecilia; Silvestri, Adriana; Speranza, Adriana; Valente, Elena. 2009. *Pasajes. Escuela Media-enseñanza Superior. Propuestas En Torno A La Lectura Y La Escritura*. Buenos Aires: Biblos.

Bourdieu, Pierre. 1992. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*.

Carbajal Solís, Vidal César. 2006. *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. La Paz, Bolivia. UMSS, PROEIB Andes, Plural editores.

Company, Concepción. 2005. "Frecuencia de uso y contacto lingüístico en sintaxis: Artículo indefinido + posesivo en el español americano" En: Rosina Márquez Reiter, Ofelia García y Ricardo Otheguy (eds.) *Spanish in context*. Vol. 2. Issue 2. Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins Publishing Company.

Diseño Curricular para la Educación Secundaria. 2006. DGC y E. Provincia de Buenos Aires.

Dorian, Nancy. 1982. "Defining the speech community to include its working margins" En: Romaine, S., (Ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. Londres, Edward Arnold.

Duranti, Alessandro. 2000. *Antropología lingüística*. Cambridge. Cambridge University Press.

Elizaincín, Adolfo 2008. "Gramáticas em contato e em conflito: Português e Espanhol em América" En: Dermeval da Hora e Rubens Marques de Lucena (Orgs.), *Política lingüística na América Latina*, João Pessoa, Idéia/ Editora Universitária.

Ferrándiz, Francisco. 2011. *Etnografías contemporáneas: anclajes, métodos y claves para el futuro*. Barcelona, Anthropos editorial.

García, Erica C. 1985. "Shifting variation", en: *Lengua* 67: 189-224.

- . 1995. "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnoprágmatas" En: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Klaus Zimmermann (ed.), Vervuert. Iberoamericana. Madrid: 51-72.
- Giroux, H. 1993. *La y la lucha por la ciudadanía. Pedagogía crítica de la época moderna*. Ed. Siglo XXI.
- Guber, Rosana. 2006. *La etnografía. Método, campo y flexibilidad*. Norma Editorial Buenos Aires.
- Hymes, Dell 2002 [1986]. "Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social" En: *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, Golluscio, L., (Comp.), Ed. EUDEBA: 55-90.
- Juliano, D. 1998. "Universal/particular: un falsodilema". En: Bayardo, R. y Lacarrieu, M. (Comp.), *Globalización e Identidad Cultural*. Buenos Aires. Ediciones CICCUS.
- Marco General de Política Curricular. 2007. DGC y E. Provincia de Buenos Aires.
- Martínez, Angelita. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnoprágmatas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Universidad de Leiden, Holanda. Tesis de Doctorado, mayo de 2000.
- . 2010. "Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) 15*. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 9-31.
- Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2004. "El aporte de la etnoprágmatas a la práctica de aula en contextos de heterogeneidad lingüístico-cultural" En: *Actas del I Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad*. Publicación en CD.
- . 2009. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? : Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque" En: *Revista LINGÜÍSTICA* Vol. 21 N° 1, 2009. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.
- . 2012. "Presentación" En: Martínez, Angelita y Adriana Speranza (Coords.), *Cuadernos de la ALFAL N° 4: Etnoprágmatas*. Santiago de Chile.
- . 2014. "Linguistic Variation, Cognitive Processes and the Influence of Contact" En: Robert Nicolai (Ed.) *Questioning Language Contact. Limits of Contact, Contact at its Limits*. LEIDEN BOSTON, Ed. Brill.
- Martínez y otros. 2013. "Diversidad lingüística y enseñanza de la lengua: hacia la concreción de una práctica educativa que contemple la realidad multicultural" En: Martínez, Angelita (Coord.) 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata.
- Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. 2006. *Hacia una educación intercultural en el aula*. Proyecto: "Elaboremos entre todos, una escuela para todos" Escuela Normal "Dr. Eduardo Casanova" Tilcara, Jujuy, Argentina.
- Moreno Fernández, Francisco. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid. Ed. Gredos.
- Pagliari, Marcelo. 2012. "La diversidad cultural en la escuela" En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- Palacios, Azucena 2010. "Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) 15*. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 33-55.
- Rockwell, Elsie. 2009. *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en procesos educativos*. Paidós, Bs. As.
- Santamaría Santigosa, A. 2004. "La alfabetización de personas adultas como práctica social y dialógica: un encuentro de voces" En: Castorina, José Antonio y Dubrovsky, Silvia (Comps.) *Psicología, cultura y educación*. Buenos Aires. Ed. Novedades Educativas.
- Sichra, Inge. 2003. *La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz, Bolivia. PROEIB Andes, Plural editores.
- Speranza, Adriana. 2005. *La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano*. IES "Dr. Joaquín V. González", Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Tesis de Maestría, diciembre de 2005.
- . 2011. "Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires" Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

- . 2012. “Comunidades de habla en el Gran Buenos Aires: una aproximación sociolingüística” En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- . 2012a. “Diversidad lingüística y cultural: hacia el desarrollo de prácticas inclusivas en la educación” En: Coordinación de Investigación Educativa (Comp.) *Conocer para incidir sobre las prácticas pedagógicas. Primeros resultados de una política nacional de promoción a la investigación desde el sistema formador*. Buenos Aires, Instituto Nacional de Formación Docente, Ministerio de Educación: 115-136. E-Book.
- . 2013. “El problema del conocimiento: el uso variable de verbos epistémicos bajo la influencia de la lengua guaraní” En: Fernández Garay, Ana; Censabella, Marisa y Malvestitti, Marisa (Eds.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas*. Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Colección Nuestra América: 249-260.
- . 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana.
- . 2016. “Alternancia verbal en las construcciones finales, ¿para qué?” En: Camilo Rosa Silva y Denilson P. de Matos (Orgs.), *Usos lingüísticos: formas & funções*. Curitiba, Brasil. Editora CRV.
- . 2017. “Interculturalidad e identidad: estudio de variedades del español en contacto con lenguas americanas en el Gran Buenos Aires” En: Etcharrán, Jorge Luis (Ed.), *Actas de investigación N°1: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM 2012*. Moreno: UNM Editora.
- . 2018. “La trama artesanal de la investigación lingüística: la conformación del corpus” En: Sánchez, Adriana (Ed.), *Actas de investigación N°2: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM 2013*. Moreno: UNM Editora.
- Speranza, Adriana y de Albuquerque Chacon, Karoline. 2013. “Poder y habla: una aproximación a las evaluaciones sociales sobre las lenguas” En: Arnoux, Elvira N. de y Roca, Pilar (Coords.) *Políticas Lingüísticas em interface: documentos oficiais, práticas de ensino de leitura e tecnologias de comunicação*. Revista Prolíngua, Vol. 8 N° 1, 2013. Universidade Federal da Paraíba.
- Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.